※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.

※ **Ang pagsasalin na ito ay para lamang sa sanggunian kapag magsusumite ng kahilingan sa ahensya ng gobyerno, at kailangang isumite sa wikang Korean gamit ang opisyal na Korean na form.**

# 결혼이민자의 부모 등 가족 초청장(F-1-5 비자 신청)
# Imbitasyon sa mga Magulang, Pamilya, atbp. ng Marriage Immigrant (Aplikasyon para sa F-1-5 Visa)

**<유의사항>**

**<PAALALA>**

- 이 초청장은 결혼이민자(초청인 또는 그 배우자)의 부모 등 가족을 **방문동거(F-1-5) 자격으로 초청하는 초청인이 작성**(공란에 해당 정보를 기재하거나 [ ]에 √표)하여야 합니다.
- Ang imbitasyon na ito ay dapat ihanda ng nag-imbita na nag-iimbita sa pamilya, tulad ng mga magulang ng mga marriage immigrant (ang nag-imbita o ang kanyang asawa) para sa **katayuan sa Pagbisita at Paninirahan (F-1-5) na visa at ito ay dapat pinupunan ng nag-imbita** ng (impormasyon sa blangkong puwang o markahan ang √ sa [ ]).

※ 초청인 : 결혼이민 가정의 한국인 배우자 또는 국적·영주(F-5) 자격을 취득한 결혼이민자(다만, 한부모 결혼이민자는 국적·영주자격 취득여부와 관계없이 초청 가능)

※ Nag-imbita: Koreanong asawa ng marriage immigrant o marriage immigrant na nakakuha ng permanenteng residente (F-5) na visa o nakakuha ng citizenship (gayunpaman, ang mga single-parent na marriage immigrant ay maaaring mag-imbita kahit hindi nakakuha ng permanenteng residente o citizenship)

- 초청장에 기재된 정보에 따라 심사가 진행됨이 원칙이니, 영사가 심사에 참고할 수 있도록 초청인께서는 **해당하는 모든 질문에 답변**하시고, **답변과 관련된 입증서류가 있는 경우에는 모두 제출**하시기 바랍니다.
- Sa regulasyon, ang pagsusuri ay isinasagawa ayon sa impormasyong nakasaad sa imbitasyon, kaya **dapat sagutin ng nag-imbita ang lahat ng naaangkop na tanong** at **isumite ang lahat na sumusuportang dokumento na may kaugnayan sa mga sagot** upang ang konsul ay maaaring sumangguni sa pagsusuri.
- **답변을 누락하거나 입증서류를 제출하지 않은 경우에는 심사가 지연되거나 불허**될 수 있습니다.
- Maaaring **maantala o hindi papayagan ang pagsusuri kung may kulang sa mga sagot o hindi nagsumite ng mga sumusuportang dokumento**.
- 초청·피초청 요건을 갖추지 못하였거나 요건을 입증하는 서류가 없음에도 **거짓된 사실을 기재하거나 위·변조된 서류를 제출하는 경우에는 관련 법령에 따라 처벌**될 수 있습니다.
- Kung hindi natutugunan ang mga kinakailangan para sa pag-imbita o iniimbita o walang mga dokumentong nagpapatunay sa mga kinakailangang patunayan, ngunit **nagbibigay ka ng hindi makatotohanan o nagsumite ng mga peke o binagong dokumento, maaari kang maparusahan alinsunod sa mga nauugnay na batas at regulasyon**.
- 요건을 갖추지 못하였거나 요건을 입증하는 서류가 없는 경우에는 그 사유를 기재한 사유서를 제출하여 주시기 바랍니다.
- Kung hindi mo natutugunan ang mga kinakailangan o walang mga dokumentong nagpapatunay sa mga kinakailangan, mangyaring magsumite ng nakasulat na paliwanag na nagsasaad ng dahilan.
- 귀하께서 제공한 정보는 「개인정보 보호법」에 따라 보호되며, 다른 법령에 근거가 없는 한 「출입국관리법」에 따른 업무에만 활용됩니다.
- Ang impormasyong ibibigay ay protektado alinsunod sa 「Batas sa Proteksyon ng Personal na Impormasyon」, at ginagamit lamang para sa trabaho alinsunod sa 「Immigration Control Act」, maliban kung may batayan para sa ibang mga batas.

## 1. 초청인의 인적사항
## 1. Personal na Impormasyon ng Nag-imbita

| | |
|---|---|
| 1.1 성명<br>1.1 Pangalan | 1.2 성별<br>1.2 Kasarian<br>[ ]남 [ ]여<br>[ ]M [ ]F |
| 1.3 국적(외국인인 경우 체류자격도 함께 기재)<br>1.3 Citizenship (kung ikaw ay isang dayuhan, mangyaring isulat ang iyong status ng visa) | 1.4 생년월일<br>1.4 Petsa ng Kapanganakan<br>년 월 일<br>Taon____ Buwan____ Araw____ |

| 1.5 주소<br>1.5 Address | | |
|---|---|---|
| 1.6 집 전화번호<br>1.6 Telepono sa bahay | 1.7 휴대전화번호<br>1.7 Cellphone Number | 1.8 전자우편(e-mail) 주소<br>1.8 E-mail Address |

## 2. 초청인의 가족사항
## 2. Impormasyon ng Pamilya ng Nag-imbita

2.1 초청인의 동거 가족(외국인 포함)과 관련된 정보를 아래 서식에 맞게 빠짐없이 모두 작성하시기 바랍니다.

2.1 Mangyaring punan ang lahat ng impormasyon na may kaugnayan sa mga miyembro ng pamilya ng nag-imbita (kabilang ang mga dayuhan) sa form sa ibaba.

| 관계<br>Relasyon | 성명<br>Pangalan | 국적<br>Citizenship | 생년월일<br>Petsa ng Kapanganakan | 연락처<br>Contact Number |
|---|---|---|---|---|
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |

## 3. 초청 목적(사유)
## 3. Layunin ng Imbitasyon (dahilan)

3.1 아래 초청 사유 중 해당하는 곳에 √표를 하시기 바랍니다.

3.1 Mangyaring maglagay ng √ sa naaangkop na mga dahilan sa ibaba para sa imbitasyon.

[ ] 자녀 양육지원(지원대상인 자녀의 성명 : )

[ ] Suporta sa pag-alaga ng bata (pangalan ng bata na kwalipikado para sa suporta: )

[ ] 초청인, 배우자, 자녀 중 중증질환[1] 또는 중증장애[2]가 있는 경우

[ ] Kung ang nag-imbita, asawa o anak ay may malubhang karamdaman[1] o may malubhang kapansanan[2]

1) 「본인일부부담금 산정특례에 관한 기준(보건복지부고시)」 [별표 3] 중증질환자 산정특례 대상 및 [별표 4의2] 중증난치질환자 산정특례 대상에 해당하여 동 고시 제7조 및 제8조에 따라 산정특례 등록(재등록)을 신청·적용받고 있는 사람

1) 「Mga Pamantayan para sa mga Espesyal na Kaso sa Pagkalkula ng Bahagyang Singil (Paunawa ng Ministri ng Kalusugan at Kapakanan)」[Attachment 3] Ang mga taong napapailalim sa mga espesyal na pagkalkula ng singil ay ang mga pasyenteng may malubhang karamdaman [Attachment 4-2] at mga pasyenteng lubhang mahirap hawakan at nag-aaplaypara sa Espesyal na Pagpaparehistro ng mga pagkalkula (muling pagpaparehistro) alinsunod sa Artikulo 7 at 8 ng parehong paunawa

2) 「장애인복지법 시행규칙」 [별지 제9호 서식] 장애인증명서*의 '종합 장애 정도'란에 '중증장애' 또는 '장애 정도가 심한 장애'로 기재된 중증장애인

2) Ang mga taong may malubhang kapansanan ay nakalista bilang "komprehensibong antas ng kapansanan" o "malubhang kapansanan" o "napakalubhang antas ng kapansanan" sa ID Card ng may Kapansanan at ito ay ayon sa 「Mga Panuntunan sa Pagpapatupad ng Batas sa Kapakanan ng mga may Kapansanan」 [Attachment Form No. 9]

3.2 아래 질문에 상세하게 답변하여 주시기 바랍니다(내용이 많을 경우 별지에 작성하여 제출하시기 바랍니다).

3.2 Mangyaring sagutin ang mga tanong sa ibaba nang detalyado (kung masyadong marami ang impormasyon, mangyaring isulat sa hiwalay na papel at isumite).

3.2.1. 초청인과 배우자가 직장생활 등 외부활동을 하고 있는지 기재하시기 바랍니다(외부활동을 하고 있다면 직업, 직책 등 관련 정보도 함께 기재바랍니다).

3.2.1. Mangyaring isaad kung ang nag-imbita at ang asawa ay nakikibahagi sa mga aktibidad sa labas tulad ng trabaho (kung nakikibahagi sa mga aktibidad sa labas, mangyaring isama rin ang mga kaugnay na impormasyon tulad ng trabaho at posisyon).

3.2.2. 현재 누가 어떤 방식으로 자녀를 양육(중증질환 등이 있는 가족 간병)하고 있는지 기재하시기 바랍니다(다른 가족의 도움이나, 어린이집·돌봄서비스 등을 활용하고 있는지와 이를 활용하고 있지 않는다면 그 이유도 함께 기재바랍니다).

3.2.2. Mangyaring isaad kung sino ang kasalukuyang nag-aalaga sa iyong anak (miyembro ng pamilya na may malubhang karamdaman, atbp.) o (humihingi ng tulong mula sa ibang pamilya, daycare, o mga serbisyo sa pangangalaga, atbp., at kung hindi, mangyaring isaad ang dahilan).

3.2.3. 피초청인이 입국하면 가정 내에서 어떤 역할을 맡게 될 것인지 기재하시기 바랍니다.

3.2.3. Mangyaring isaad kung anong responsibilidad ang gagampanan ng inimbitahan sa iyong tahanan sa panahon na papasok sa bansa.

3.3 위 초청 목적(사유)와 관련하여 피초청인(사증발급 신청인)이 입국하여 국내에 체류해야 하는 이유를 상세하게 기재하여 주시기 바랍니다.

3.3 Kaugnay ng layunin sa itaas (dahilan) ng imbitasyon, mangyaring magbigay ng detalyadong impormasyon kung bakit kailangang pumasok sa bansa at manatili sa bansa ang inimbitahan (aplikante ng visa).

## 4. 초청 전력
## 4. Kapangyarihan ng Imbitasyon

4.1 초청인은 과거 결혼이민자(초청인 본인 또는 배우자)의 부모 등 가족을 방문동거(F-1-5) 자격으로 초청한 사실이 있습니까(해당하는 곳에 √표를 하시기 바랍니다)?

4.1 Nakapag-imbita na ba ang nag-imbita ng mga miyembro ng pamilya, tulad ng mga magulang ng marriage immigrant (ang nag-imbita o ang kanyang asawa), na may katayuan sa Pagbisita at Paninirahan (F-1-5) na visa sa nakaraan? (mangyaring maglagay ng √ sa naaangkop na kahon).

[ ] 예

[ ] Oo

[ ] 아니오

[ ] Hindi

4.2 위 “4.1” 항목에 “예”라고 답하였다면, 초청한 사람(피초청인)의 인적사항 정보를 아래 서식에 맞게 빠짐없이 정확하게 기재하세요(C-3 등 단기비자 발급을 위한 초청은 포함되지 않습니다).

4.2 Kung ang sagot ay "Oo" sa tanong sa kategorya "4.1" na nasa itaas, mangyaring punan ng tumpak ang personal na impormasyon ng taong inimbita (inimbitahan) sa column sa ibaba (ang imbitasyon para sa pagpapalabas ng panandaliang visa tulad ng C-3) ay hindi kasama).

| 관계<br>Relasyon | 성명(영문 성명)<br>Pangalan(Pangalan sa Ingles) | 국적<br>Citizenship | 생년월일<br>Petsa ng Kapanganakan | 초청 횟수<br>Bilang ng Imbitasyon | 현재 국내(한국)에 체류하고 있는지 여부<br>Kung kasalukuyan bang nananatili sa bansa (Korea) |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | |
| | | | | | |

## 5. 법위반 사실 유무
## 5. Kung may paglabag sa batas o wala

5.1 초청인은 과거 「출입국관리법」 제7조의2, 제12조의3, 제18조제3항부터 제5항, 제21조제2항 또는 제33조의3제1호의 규정을 위반하여 범칙금의 통고처분을 받거나, 벌금형 이상을 선고받은 사실이 있습니까(해당하는 곳에 √표를 하시기 바랍니다)?

5.1 Nabigyan ba ang nag-imbita ng abiso sa multa o nasentensiyahan ng multa o higit pa dahil lumalabag sa mga probisyon ng Artikulo 7-2, 12-3, at 18 (talata 3) hanggang (talata 5), Artikulo 21 (talata 2) o Artikulo 33 (3-1) ng 「Immigration Control Act」 sa nakaraan (mangyaring lagyan ng √ kung naaangkop)?

[ ] 예{구체적 법위반 사실과 범칙금 또는 벌금을 납부한 날(연월)을 아래에 기재하시기 바랍니다}

[ ] Oo{Pakilagay ang mga tiyak na katotohanan ng paglabag sa batas at ang petsa (taon at buwan) ng pagbabayad ng multa o parusa sa ibaba}

[ ] 아니오

[ ] Hindi

5.2 과거 초청인의 초청을 받고 입국한 외국인 중, 국내법을 위반하여, 「출입국관리법」에 따라 출국명령 또는 강제퇴거명령을 받은 사실이 있습니까(해당하는 곳에 √표를 하시기 바랍니다)?

5.2 Sa mga dayuhang pumasok sa bansa sa imbitasyon ng isang nag-imbita sa nakaraan, nakatanggap ka na ba ng departure order o Puwersahang pagdeport alinsunod sa 「Immigration Control Act」 na lumalabag sa lokal na batas (pakimarkahan ng √ kung naaangkop)?

[ ] 예{그 외국인의 인적사항(영문성명과 생년월일)과 출국명령 또는 강제퇴거명령을 받고 출국한 날(연월)을 기재하시기 바랍니다}

[ ] Oo {Mangyaring ilagay ang personal na impormasyon ng dayuhan (pangalan sa Ingles at petsa ng kapanganakan) at ang petsa (taon at buwan) ng pag-alis pagkatapos nakatanggap ng departure order o Puwersahang pagdeport}

[ ] 아니오

[ ] Hindi

## 6. 피초청인 인적사항 및 가족관계
## 6. Personal na impormasyon at relasyon sa pamilya ng inimbitahan

6.1 초청인과 피초청(사증발급 신청인)의 중 해당하는 곳에 √표를 하시기 바랍니다.

6.1 Mangyaring maglagay ng √ sa naaangkop na kahon sa pagitan ng nag-imbita at ng iniimbitahan (aplikante para sa pag-isyu ng visa).

[ ] 초청인 또는 그 배우자의 부 또는 모

[ ] Ama o ina ng nag-imbita o ng kanyang asawa

[ ] 초청인 또는 그 배우자의 형제자매

[ ] Mga kapatid ng nag-imbita o ng kanyang asawa

[ ] 초청인 또는 그 배우자의 전혼관계 출생자녀

[ ] Mga anak na ipinanganak mula sa nakaraang kasal ng nag-imbita o ng kanyang asawa

6.2 피초청인과 그의 배우자, 부모, 자녀, 형제자매의 관련 정보를 아래 서식에 맞게 빠짐없이 모두 정확하게 작성하시기 바랍니다(내용이 많을 경우 별지에 작성하여 제출하시기 바랍니다).

6.2 Mangyaring punan ng tumpak at walang kulang ang column sa ibaba tungkol sa lahat ng may kaugnay na impormasyon sa inimbitahan, kanyang asawa, mga magulang, mga anak, at mga kapatid (kung marami ang impormasyon, mangyaring gumamit ng hiwalay na papel, ilakip, at isumite).

| 관계<br>Relasyon | 영문 성명<br>Pangalan sa Ingles | 국적<br>Citizenship | 거주지<br>Tirahan | 생년월일<br>Petsa ng Kapanganakan | 연락처<br>Contact Number |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | |
| | | | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | |
| | | | | | |

6.3 피초청인은 과거 한국에 방문한 적이 있습니까(해당하는 곳에 √표를 하시기 바랍니다)?

6.3 Nakapagbisita na ba ang inimbitahan sa Korea sa nakaraan (mangyaring lagyan ng √ kung naaangkop)?

[ ] 예(아래 표를 작성하시기 바랍니다)

[ ] Oo (mangyaring punan ang column sa ibaba)

[ ] 아니오

[ ] Hindi

| 방문기간<br>Panahon ng pagbisita | 방문목적<br>Layunin ng pagbisita | 입국 시 체류자격<br>Status ng visa sa pagpasok | 방문지역<br>Mga lugar na bibisitahin |
|---|---|---|---|
| | | | |
| | | | |
| | | | |

6.4 위 "6.3" 항목에 "예"라고 답하였다면, 피초청인은 과거 국내법을 위반하여 벌금형 이상을 선고받거나, 「출입국관리법」에 따라 출국명령 또는 강제퇴거명령을 받은 사실이 있습니까(해당하는 곳에 √표를 하시기 바랍니다)?

6.4 Kung ang sagot sa kategorya "6.3" sa itaas ay "Oo", nasentensiyahan na ba ang inimbitahan ng multa o mas higit pa dahil sa paglabag sa lokal na batas sa nakaraan o nakatanggap ng departure order o Puwersahang pagdeport alinsunod sa「Immigration Control Act」? (Pakimarkahan ng √ sa naaangkop na kasagutan.)

[ ] 예{벌금을 납부한 날(연월), 형사재판 판결이 확정된 날(연월)과 출국명령 또는 강제퇴거명령을 받고 출국한 날(연월)을 기재하시기 바랍니다}

[ ] Oo {Pakilagay ang petsa (taon at buwan) kung kailan binayaran ang multa, ang petsa (taon at buwan) kung kailan natapos ang hatol sa paglilitis sa krimen, at ang petsa (taon at buwan) ng pag-alis ng bansa pagkatapos matanggap ang departure order o Puwersahang pagdeport}

[ ] 아니오

[ ] Hindi

## 7. 기타 관련 정보
## 7. Iba pang kaugnay na impormasyon

▸ 이번 초청 건과 관련하여 사증발급 심사에 고려할 그 밖의 정보가 있다면 아래에 기재하시오.

▸ Kung may iba pang impormasyon na isasaalang-alang sa pagsusuri sa pagbibigay ng visa na may kaugnayan sa imbitasyong ito, pakilista sa ibaba.

## 8. 서류 작성 시 도움 여부
## 8. Kung nangailangan ng tulong sa pagsulat sa dokumento

9.1 이 신청서를 작성하는데 다른 사람의 도움을 받았습니까(해당하는 곳에 √표를 하시기 바랍니다)?

9.1 Nakakuha ka ba ng tulong mula sa ibang tao sa pagkumpleto ng aplikasyon na ito? (mangyaring lagyan ng √ kung naaangkop)

[ ] 예 (아래 사항을 기재하시오) [ ] 아니오

[ ] Oo (mangyaring isulat ang impormasyon sa ibaba) [ ] Hindi

| 성명<br>Pangalan | 주소<br>Address | 연락처<br>Contact Number | 초청인과의 관계<br>Relasyon sa nag-imbita |
|---|---|---|---|
| | | | |

## 9. 기재사실 확인 및 초청제한 등에 대한 유의사항
## 9. Mga paalala sa pagkumpirma ng katotohan sa isinulat na impormasyon at paghihigpit sa imbitasyon, atbp.

가. 이 초청장을 제출하기에 앞서 초청인은 해당하는 모든 질문에 답변하였는지 확인하여 주시기 바랍니다.

A. Bago isumite ang imbitasyon na ito, dapat tiyakin ng nag-imbita na nasagot ang lahat na mga naaangkop na tanong.

나. **필요한 답변이나 입증서류가 누락된 경우에는 심사가 지연되거나 신청이 불허될 수 있습니다.**

B. **Maaaring maantala o hindi papayagan ang pagsusuri kung may kulang sa mga sagot o hindi nagsumite ng mga sumusuportang dokumento.**

다. 이 초청장에 기재된 답변을 입증할 수 있는 서류는 초청장과 함께 제출해야 하며, 요건을 충족하지 못하거나 입증서류를 제출할 수 없는 경우에는 그 사유를 기재한 사유서를 별도로 작성하여 제출해 주시기 바랍니다.

C. Ang mga dokumento na maaaring patunayan ang mga sagot na nakasaad sa imbitasyon na ito ay dapat isumite kasama ng imbitasyon, kung hindi matugunan ang mga kinakailangan o hindi makapagsumite ng mga sumusuportang dokumento, mangyaring maghanda at magsumite ng isang hiwalay na nakasulat na paliwanag na nagsasaad ng dahilan.

라. **초청장에 거짓된 사실을 기재하여 외국인 배우자를 초청하거나 이를 알선한 사람은 「출입국관리법」 제7조의2 및 제94조에 따라 3년 이하의 징역 또는 3천만원 이하의 벌금으로 처벌될 수 있으며, 서류를 위·변조하는 경우에는 관련 법령에 따라 처벌될 수 있습니다.**

D. **Ang taong nag-imbita o nag-aayos para sa isang dayuhang asawa sa pamamagitan ng pagbibigay ng maling impormasyon sa imbitasyon ay maaaring parusahan ng pagkakulong ng hanggang 3 taon o ng multa na hindi hihigit sa 30 milyong won alinsunod sa Artikulo 7-2 at Artikulo 94 ng 「Immigration Control Act」 at sa kaso ng pagbabago o pamemeke, maaaring parusahan ayon sa mga nauugnay na batas at regulasyon.**

마. **허위 초청으로 사증을 발급받아 입국한 외국인은 체류허가를 받았더라도 「출입국관리법」 제46조에 따라 강제퇴거될 수 있습니다.**

E. **Ang mga dayuhang pumasok sa bansa na may visa na ibinigay sa pamamagitan ng maling imbitasyon ay maaaring mapadeport sa ilalim ng Artikulo 46 ng 「Immigration Control Act」 kahit na nakatanggap na sila ng permit sa paninirahan.**

**본인은 사실에 근거하여 이 초청장을 작성하였으며, 위의 "기재사실 확인 및 초청제한 등에 대한 유의사항"을 읽고 확인하였습니다.**

**Isinulat ko ang imbitasyong ito batay sa mga katotohanan, at nabasa at nakumpirma ang nasa itaas na "Mga paalala sa pagkumpirma ng katotohan sa isinulat na impormasyon at paghihigpit sa imbitasyon, atbp."**

**이에 따라 본인은 OOO를 방문동거(결혼이민자의 부모 등 가족, F-1-5) 사증발급 목적으로 초청합니다.**

**Alinsunod dito, inaanyayahan ko si OOO para sa layunin ng pag-isyu ng visa para sa pagbisita at paninirahan (pamilya at mga magulang ng marriage immigrant, F-1-5).**

작성일자 년 월 일

Petsa ng Pagsumite Taon_____Buwan_____Araw_____

초청인 (서명 또는 인)

Nag-imbita (lagda o selyo)